

# 中大 / CUHK / 通訊

## NEWSLETTER

02

## 好趁青春國際行

### 康本健守博士專訪

### Explore the World while You're Young

#### Interview with

#### Dr. Alex K. Yasumoto



04

#### 中文信函淺談

#### On Chinese Letter Writing

04

#### 丹心妙手

#### 矯形外科及創傷學進修培訓中心

#### A Psalm in Palm

#### Stories behind the Visual Identity of OLC

本刊下期(四九二期)將於2月19日出版

The CUHK Newsletter will take a break and resume publication on 19 February.

#### 呂愛蘭教授獲頒 裘槎前瞻科研大獎

#### Prof. Kathy Lui Receives Croucher Innovation Award



05



#### 寫出我天地

#### The ABCs of a Freelancer



08



# 懷抱國際，反躬自強 — 康本健守博士



Photo by ISO Staff

康本健守博士第一次的國際經驗是踏足香港，為家族在日本的生意物色分散投資的機會。其時他四十歲，儘管自初中起學習英文，可是還是說不上多少句。

## 英語有限，壯志無窮

「樣樣事兒都是新鮮的，房地產市場的運作模式也跟日本有異。我的蹩腳英語讓我吃了不少苦頭，溝通是一大難題。」康本博士回憶說。英語不夠用，他只得每晚在酒店對着文件逐個生字查字典，往往花個多小時才可看完一頁。

不過，進軍海外市場的大志並沒有因英語水平不夠而打消。日本泡沫經濟八十年代中爆破，康本博士因投資分散避過了家族生意倒閉甚至破產的危機。現在回顧，他認為當年能勇往直前，皆因正向思維。「如果遇到事情便謹小慎微，猶豫不決，就不會取得進步。面對困難，我沒有退縮，而是想辦法解決問題。」

## 開廣視野，開闊胸襟

在澳洲、香港和柬埔寨等多個地方有較深的體驗後，康本博士發現障礙並不單是語言。「度量衡制度就很不同。起初，我一直暗地裏把面積、幣值等等都換算一番，事事跟日本比較。後來我發現，要比較就只能跟當地的情況比。」

多年下來，康本博士漸漸領悟到文化不同，人對營商和生活的態度也就不同，對契約的看法便是一例。在他新近出版的《海外從商記》一書便提到西方契約社會與東方人情社會之別。西方商人在合作前會多番談判，設想所有可能發生的

狀況，然後把約束條款巨細無遺寫進合同，一經簽訂便得遵守，任何一方都不可違背。但在東方的思維裏，例如在日本，合作關係建立在互信基礎上，合同訂得寬鬆，只供參考，日後發生甚麼爭議，便靠雙方磋商協調來解決。

在康本博士眼中，香港是恪守西方契約精神的地方。他在1986年踏足香港，其時《中英聯合聲明》已簽訂，香港的經濟前景將會如何，有兩派極端的看法。康本博士態度樂觀，預計房地產市場會上升；事實亦如是。他在香港安頓下來，至今仍以此地為重要的事業基地，全因他認為香港是最利於營商的地方。

「即使很多人對香港失去信心，我仍然覺得這兒有的是機會。與越南和菲律賓等外來投資活躍的亞洲國家相比，香港在商業、經濟和法律等方面的制度仍是最為穩健。香港人經濟掛帥，辦事決斷，分秒必爭，效率無與倫比。」

## 收成與育成

康本博士的房地產生意在香港發展蓬勃。2000年後，他賣掉了一棟持有三年但出租率不理想的樓宇，

賺了一億港元。稅務局評定這宗買賣不屬投機活動，豁免徵稅。他覺得受到這樣的優待，而不回報一下香港社會的話，於理不合，所以決定把收益捐贈給香港的公共事業。

「當時香港中文大學的校長劉遵義教授當機立斷，和管理層提出了很多方案，比如設立基金和建立促進國際交流的獎學金制度等等。我欣見中文大學的理念和我如此相似，便決定將所有轉賣的收益捐給中大。」這宗2005年的巨額捐贈更得到教資會的配對補助金計劃支持，配對五成即五千萬港元補助金，對中大的發展大有裨益。

## 知彼知己

康本博士認為國際體驗是教育不可或缺的養分。他深信沉浸於另一個文化能拓廣視野，繼而促進反思。《海外從商記》原本是用日文為日本的年輕人寫的，希望刺激他們思考，了解到他山之石可以攻玉的道理，從保守封閉的心態中解放出來，放眼多看世界。書中就營商手法、宗教、風俗、教育和捐贈文化等方面，理性客觀地分析日本與其他地方的異同。

「自從我到外地經商之後，思維便產生了改變，不再拘囿在傳統的日本模式。」康本博士語重深長：「對別的文化了解加深，便可從嶄新的角度看各樣事物。國際體驗是了解不同文化的踏腳石，不但了解，還有接受和包容，以及重新認識自己。」他要到四十歲才有遊歷四方的寶貴機會，故立志資助後學負笈海外，增廣見聞。

2007年成立的康本國際交流獎學金計劃是中大同類型計劃中規模最大的，至今已讓超過四千名學生受惠，前往三十多個國家和地區的著名大學學習，為期最長可達一年。康本國際學術交流園在2012年落成，亦已成為中大校園一大地標，是國際及本地學生匯聚、聯繫，分享抱負與世界視野的園地。

## 以少見多

在眾多獲得康本博士惠澤的中大項目中，還有手語及聾人研究中心和康本手語傳譯培訓獎學金。康本博士本人對微觀管理不以為然，他對如何調撥捐款並不過問，信任大學自會用得其所。在管理其企業方面，他深信營造正向的工作環境，讓員工有自由和空間發揮所長，自可實現企業目標。他打趣說：「我讓總監和經理們把事情都做了，自己甚麼也不做。」無為而治——老子的哲學莫非也是康本博士跨文化學習得來的他山之玉？

文/ 資訊處盧惠玉



# At Home in His Second Home

## Alex Yasumoto turns culture shock into philanthropy

**Dr. Alex K. Yasumoto** gained his first international experience in Hong Kong in 1986, at the age of 40, when he began to explore places to diversify his family's business investment. At that time, he spoke very little English though he had learnt the language in Japan since junior high school.

### Limited English, Unlimited Aspirations

'Everything's new to me. The property market operated differently from that of Japan. My English was terrible and that posed a great challenge to me. I found it very hard to communicate,' he recalled. Every night when he got back to the hotel, he read the business documents and looked up every word in the dictionary. It often took him more than an hour to finish a page.

Poor English had not deterred him from starting his business overseas. In the end, he saved the family business when Japan's bubble economy burst in the 1980s. Looking back, he attributed the right move to his positive thinking, 'I faced the challenge and sought solutions for the problem instead of backing off.'

### Broadening Exposure, Broadening Mind

Having learned more about the foreign places, including Australia, Hong Kong and Cambodia, Dr. Yasumoto found that there were many barriers other than language. 'The measurement systems are different. At the beginning I was always doing conversions in terms of area, currencies, etc., in my mind, evaluating everything by reference to Japan. But later I found that one should only make comparisons within the local context.'

Dr. Yasumoto has come to see that in other cultures people take different approaches to business and to life, one example being the concept of contract. In his recently published *Yasumoto's Passage to International Business*, he notes that businessmen in the West would engage in numerous rounds of negotiation to hammer out every detail or eventuality to be provided for in the contract. Nothing could be changed after the contract is entered into. In the East, e.g., Japan, business collaboration is established on the basis of mutual trust. Contracts are drafted as broad framework for reference only, and any dispute arising afterwards will be settled through reconciliation.

Hong Kong, as he observed, was a place which upheld the spirit of contract in the western practice when he set foot in the colony in 1986, shortly after the signing of the Sino-British Joint Declaration. There were diverse views about the economic future of Hong Kong then. Dr. Yasumoto was on the optimistic side. He foresaw that the property market would go up, which really did. He settled in Hong Kong and has made it one of his major business bases until now.

To him, Hong Kong remains the best place for business. 'Even though many people are losing confidence in Hong Kong, I still see a lot of opportunities. Compared to other popular Asian countries for foreign investment, such as



Vietnam and the Philippines, the commercial, economic and legal systems here are much more established and healthy. The efficiency here is also beyond compare. People are money-conscious and quick in decision-making.'

### Reap and Give

Dr. Yasumoto's real estate business prospered in Hong Kong. In the mid-2000s, he sold a building of low occupancy rate which he had held for three years. Though he made a profit of HK\$100 million, the Inland Revenue did not consider the buying and selling a speculative activity and granted him tax exemption. In gratitude, he decided to pay back to Hong Kong by donating to a public organization.

'Prof. **Lawrence J. Lau**, then Vice-Chancellor of CUHK, and the senior management presented a few attractive proposals, including the establishment of an endowment fund and scholarship schemes for promoting international exchange activities. I found at CUHK an international ethos and aspirations that matched my own educational ideals, so I decided to donate the HK\$100 million to CUHK.' Through the University Grants Committee's Matching Grant Scheme, this magnanimous donation in 2005 was able to secure another HK\$50 million for CUHK, serving as a strong booster for the University's development.

### Knowing Others, Knowing Oneself

Dr. Yasumoto sees internationalization as the keystone of education. He believes that immersion into another culture can broaden one's vision and enhance self-reflection. His book, originally written in Japanese with an aim to enlighten young people in his home country, contains objective comparisons between Japan and other parts of the world in terms of business practice, religion, customs, education and philanthropic culture.

'After I went abroad for business, my thinking was no longer confined to the traditional Japanese way. By knowing another culture more deeply, one can look at things from an alternative angle. Internationalization provides the stepping stones to understanding different cultures. It means not just understanding others but also accepting others, and also understanding oneself.' As such, Dr. Yasumoto is keen to provide students with opportunities of the kind he did not have himself until the age of 40.

The Yasumoto International Exchange Scholarship Scheme inaugurated in 2007 became the largest scheme of its kind and has since benefited more than 4,000 CUHK students to study for up to a year at prestigious universities in more than 30 countries and regions around the world. The Yasumoto International Academic Park, named after him and completed in 2012, serves on the CUHK campus as a forum where international and local students congregate, bond and share their aspirations and world vision.

### Less for More

The Centre for Sign Linguistics and Deaf Studies at CUHK is another major beneficiary of Dr. Yasumoto's kindness. A scholarship for sign language interpretation training was also established under his name. A critic of micromanagement, he trusts the University to allocate funds from his donation as it deems appropriate. In running his business, he believes in creating a positive corporate environment in which employees are given freedom and scope to realize the goals of the business in their own ways. 'I let the directors and managers do their jobs. I have nothing to do,' he joked. Doing nothing to do more—could this philosophy of Laozi's be one of Dr. Yasumoto's gains from his cross-cultural experience? 📖

By Sandra Lo, ISO

## 中文信函淺談



香港的大學、公營機構等，多以英文撰寫電郵和公文，但不少對外書信還須以中文書寫。許多人認為中文信格式和用語難以掌握，視中文信為畏途。筆者今試舉以下一例，淺談中文信格式，作引玉之磚。

### 【例一】

尊敬的陳大文教授鈞鑒：

承蒙 台端積極支持本社之籌款活動，本社致以衷心感謝。我們致力推動青少年教育，舉辦多項活動，深受大眾支持。我們曾邀請香江學院院長陳大文教授、基礎教育協會總幹事李小姐女士出任活動顧問。本社今年將續辦慈善晚會，特函邀請 台端出席，敬祈應允。尚此，敬頌

崇祺

青年互助社主席

林志輝謹啟

二零一六年七月五日

我們先說說信函的第一個部分：稱謂和知照敬辭。不知道從何時開始，發信人以「尊敬的X」稱呼收信人。「尊敬的」不中不西，非古非今，大可省略。如以語體文撰寫信件，「鈞鑒」、「大鑒」、「雅鑒」等知照敬辭，也應刪掉。順帶一提，文言信的知照敬辭，顯示發信人與收信人的關係，以及收信人的社會地位、職業等。譬如對長輩須用「尊鑒」，對教育界可用「講席」，對平輩宜用「台鑒」、「大鑒」，用於弔唁則用「禮席」、「禮鑒」等。讀者須仔細斟酌，避免引起誤會。

發信機構以「本社」、「我們」自稱，時而嚴肅，時而親切，風格欠一致，似非同一人手筆，徒惹抄襲之嫌。此外，發信人在正文中複述收信人（陳大文教授）的姓名、工作機構、職銜，實在多此一舉，也欠禮貌。

此信可改寫如下：

### 【例二】

陳教授鈞鑒：

敝社以促進青少年教育為宗旨，承蒙 台端鼎力支持，出任籌款活動義務顧問，不勝感荷。敝社將舉辦慈善晚會，誠邀 台端蒞臨，以增光寵，倘蒙賜允，無任欣忭，敬祈早日示覆，是所至盼。肅此奉懇，敬頌

崇祺

青年互助社總幹事

林志輝謹啟

二零一六年七月五日

一般來說，「敝社」、「敝校」等自稱，其字體較正文小一點，表示自謙。今天多用本社、本校，則不用縮小字體。台端、閣下等尊稱對方的字詞，前面通常留一空格，但到了今天，縮小字體、抬頭、留空位等舊規矩，也不用過分拘泥。有些私人機構以「我司」自稱，應盡量避免。「我司」應為「我的公司」縮寫，但「司」原解政府機關，如布政司、教育司。用「我司」不如用「本公司」或「敝公司」，那才不至於公私不分。由此可見，字詞不應隨意刪減或組合。

## 丹心妙手

### A Psalm in Palm



中大於1999年設立本港第一所矯形外科及創傷學進修培訓中心，訓練學員應用嶄新的骨科治療技術和儀器。

首任主管梁國穗教授說：「我們致力推動學員終身學習與實踐，這信念在中心標誌可見一斑：博覽群書研醫學、細心觀察長知識、着手勤學苦練、用心熱誠服務，此乃精誠行醫之道。」所以，由魏堯鑫醫生設計的標誌既像一本揭開的書，又像敞開的雙手，就是寓意醫護專業人員不斷鑽研醫術，動手實踐所學，守護病人健康。

醫學科技日新月異，現時醫生可以利用中心的三維打印機，塑型模擬病人的骨骼，用於手術前的可行性測試，提高手術精確度與成效。梁教授說：「行醫者要仔細觀察，潛心鑽研，掌握嶄新科技。標誌由書、手、眼和心構成，紅色的心置於上端，意味精誠學醫與服務的丹心至為重要。」經歷多年耕耘，中心栽培了一代又一代的醫護人員，也漸得社會認同，於2009年8月經國際天文學聯合會核准，以中心的英文簡稱命名73199小行星為「Orlece」。

國際知名業餘天文學家及香港天文學會會長楊光宇先生是Orlece的發現者，他向來喜以其敬重的人物或機構為其發現的小行星命名，年前分別以中大校訓和現任校長命名博文約禮星和沈祖堯星，這兩顆星與Orlece同處於火星與木星之間的小行星帶，在無邊宇宙中互相輝映，一同訴說中大故事。

The first of its kind in Hong Kong, the Orthopaedic Learning Centre (OLC) was founded at CUHK in 1999 to bring orthopaedic treatments and methods to the cutting-edge.

'We devote ourselves to grooming lifelong learners in the pursuit of clinical excellence. The belief is embodied in our logo design: read extensively on medical knowledge, observe keenly for practical insights, practise to perfect the clinical skill and serve with a caring heart. These are in fact the essences of doctoring,' said Prof. **Leung Kwok-sui**, the founding director of the centre. The logo designed by Dr. **William Ngai** is like both an open book and open hands, suggesting a medical practitioner's unceasing pursuit of knowledge and skill to safeguard patients' health.

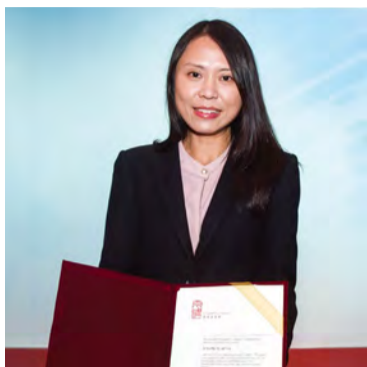
The development of medical technologies has been unprecedented. Surgeons nowadays can use the 3D printers of the centre to replicate patients' bones for preoperative feasibility trials in order to raise the surgical accuracy and effectiveness. Professor Leung said, 'Medical practitioners should open their eyes to learning and embracing the ever-advancing technologies. A book, a hand, an eye and a heart form an organic whole in the logo. The red heart sitting on top, however, is the most important element.' Over the years, the centre has nurtured generations of healthcare practitioners and has been eventually recognized by society. In August 2009, the International Astronomical Union approved the naming of asteroid 73199 as 'Orlece' (ORthopaedic LEarning CEntre) in recognition of the achievements of the centre.

'73199 Orlece' was discovered by Mr. **Bill Yeung**, a renowned amateur astronomer and president of the Hong Kong Astronomical Society. He loves to name the asteroids he discovered after the people or organizations he respects. He named the asteroids '88878 Bowenyueli' and '88879 Sungjaoyiu' respectively after the University's motto and the current Vice-Chancellor a few years ago. Both these asteroids and '73199 Orlece' are situated in the Asteroid Belt between Mars and Jupiter. These celestial neighbours are decorated chapters in the unfolding annals of the Chinese University.

## 呂愛蘭教授獲裘槎前瞻科研大獎

### Prof. Kathy Lui Receives Croucher Innovation Award 2017

醫學院化學病理學系及李嘉誠健康科學研究所助理教授呂愛蘭教授獲裘槎基金會授予2017年度「前瞻科研大獎」，以表揚她在國際科學界的卓越成就。頒獎典禮於2016年12月8日舉行，由香港特別行政區創新及科技局局長楊偉雄主持。呂教授使用人類多能性幹細胞，研發出模擬心血管發展的技術，並透過心血管再生訊號，配合經修訂的mRNA技術，成功修補受損的心臟。有關研究結果為近期的臨床實驗奠下堅實的基礎，為治療心臟病人帶來新希望。



Prof. Lui Oi-lan Kathy, Assistant Professor from the Department of Chemical Pathology and the Li Ka Shing Institute of Health Sciences, Faculty of Medicine was awarded with the Croucher Innovation Award 2017 of the Croucher Foundation, in recognition of her distinguished accomplishment in the international scientific community. The award was presented by Mr. Nicholas Yang, Secretary for Innovation and Technology, HKSAR Government at the presentation ceremony on 8 December 2016.

Prof. Lui has demonstrated strategies to model cardiovascular development using human pluripotent stem cells and uncover signals essential for cardiovascular regeneration. She has further demonstrated that such signals regenerate a damaged heart by virtue of the modified mRNA technology. The results of these studies formed a solid foundation for a recently filed clinical trial with the hope of treating patients with heart diseases.

## 香港地理日2016

### Hong Kong Geography Day 2016



由地理與資源管理學系及香港地理學會合辦的「香港地理日2016」於11月19日假中大校園舉行。這兩年一度的盛事旨在向大眾推廣地理知識、促進學術交流。本年度香港地理日的主題為「適應轉變與提升可持續性：從香港出發」，並邀得香港特別行政區政府規劃署署長凌嘉勤先生（左四）及AXA安盛地理與資源管理學講座教授劉雅章教授（左三）主持開幕禮。

連串活動緊接開幕禮後舉行，包括地理學研討會、研究生論文及海報設計比賽、中學生地理講座、中學教師地理資訊系統工作坊、「源·區」參觀以及中大地理與資源管理學系開放日。活動吸引超過四百名本地中學師生、大學教授和研究生、以及來自廣州各大學的嘉賓學者參與。

The Hong Kong Geography Day 2016, co-organized by the Department of Geography and Resource Management (GRM) and the Hong Kong Geographical Association, was held on 19 November 2016 at CUHK. It is a biennial event with the objectives to facilitate professional sharing and educate the general public. The theme of this year's event is 'Adapting Changes and Enhancing Sustainability: Hong Kong and Beyond'. The opening ceremony was officiated by Mr. Ling Kar-kan (4th left), JP, Director of Planning of the HKSAR Government, and Prof. Lau Ngar-cheung Gabriel (3rd left), AXA Professor in GRM.

Activities held after the Opening Ceremony included research seminars, graduate students' research and poster-design competition, secondary school talks, workshop for secondary school teachers, GRM open house, and a visit to the T-Park. The activities were attended by about 400 secondary school students and teachers, graduate students and professors from local universities, as well as scholars and guests from Guangzhou.

## 中大創辦「大腸癌關注月」

### CUHK Organizes First 'Bowel Cancer Awareness Month'



由香港賽馬會慈善信託基金捐助、中大賽馬會大腸癌教育中心首次舉辦的「大腸癌關注月」啟動禮於2016年12月4日舉行。主禮嘉賓包括香港特別行政區政府食物及衛生局局長高永文醫生（左五）、衛生署署長陳漢儀醫生（右四）、香港賽馬會慈善事務部主管（長者、復康、醫療、環保及家庭）陳載英女士（左四），以及中大校長沈祖堯教授（右五）。活動由2016年12月開始，以巴士巡遊及講座於各區宣傳防治大腸癌。詳情請瀏覽：[www.idd.med.cuhk.edu.hk/bowelcancer/zh/](http://www.idd.med.cuhk.edu.hk/bowelcancer/zh/)

Funded by the Hong Kong Jockey Club Charities Trusts, the CUHK Jockey Club Bowel Cancer Education Centre organized its first 'Bowel Cancer Awareness Month'. The launch ceremony for the campaign was held on 4 December 2016. Officiating guests included Dr. Ko Wing-man (5th left), Secretary for Food and Health of the HKSAR Government; Dr. Chan Hon-yeet (4th right), Director of the Department of Health of the HKSAR Government; Ms. Imelda Chan (4th left), Head of Charities (Grant Making – Elderly, Rehabilitation, Medical, Environmental & Family) of The Hong Kong Jockey Club, and Vice-Chancellor Prof. Joseph J.Y. Sung (5th right). The campaign featured a series of bus tours and health talks during December to improve public knowledge on bowel cancer. For more details, please visit: [www.idd.med.cuhk.edu.hk/bowelcancer/en/](http://www.idd.med.cuhk.edu.hk/bowelcancer/en/).

## 紀念巴金《隨想錄》創作三十周年

### In Commemoration of Ba Jin's *Random Thoughts*

由文學院、中文系、香港《明報月刊》、香港作家聯會和澳門中華文化藝術協會聯合主辦，澳門大學、世界華文文學聯合會合辦，香港華文文藝研究學會承辦之「第三屆兩岸四地華文文學講座」，以「講真話的文學——紀念巴金《隨想錄》創作三十周年」為主題，於2016年12月5至6日分別於中大及澳門大學舉行。

二十世紀中國著名作家巴金的一百五十篇《隨想錄》文章，均於香港發表。巴金於1984年獲中大頒授榮譽文學博士學位。適逢《隨想錄》出版三十周年，來自中國大陸、香港、台灣、澳門、日本、韓國等地十六位專家及學者應邀出席講座，探研巴金《隨想錄》的時代意義。

Organized by the Faculty of Arts, Department of Chinese Language and Literature, *Ming Pao Monthly*, The Federation of Hong Kong Writers and Macao Culture and Art Association, and co-organized by the University of Macau, The Universal Chinese Literature and The Hong Kong Association for Studies of World Literatures and Arts in Chinese, a seminar entitled 'Telling the truth—in commemoration of the 30th anniversary of the writing of Ba Jin's *Random Thoughts* (*Sui Xiang Lu*)' was held on 5 and 6 Dec 2016 at CUHK and the University of Macau, respectively.

The *Random Thoughts* collected 150 essays of Ba Jin which had been released in Hong Kong. Ba Jin was conferred an honorary degree of Doctor of Literature by CUHK in 1984. In celebration of the 30th anniversary of the publication of *Random Thoughts*, 16 experts and scholars from mainland China, Hong Kong, Taiwan, Macau, Japan and South Korea gathered to discuss the significance and impacts of this important piece of literature of the 20th century.



## 中西醫結合臨床科研研習會

### Research Methodology Workshop in Integrative Medicine

有鑒於國際社會對互補醫學、替代醫學及結合醫學的需求日增，中大香港中西醫結合醫學研究所及中醫學院，聯同美國的結合醫學研究所於去年12月7至9日，一連三日在中大校園舉辦全港首個「中西醫結合臨床科研研習會」。

研習會由美國、瑞士、澳洲及香港等地的科研學者講授策劃、分析及進行中西醫結合醫學臨床研究的技巧及需注意事項，吸引逾百名本地及海外學者出席，分享及討論中西醫結合醫學研究的最新發展。

In response to the increasing interest in complementary, alternative and integrative medicine, the University's Hong Kong Institute of Integrative Medicine and the School of Chinese Medicine jointly organized a three-day 'Integrative Medicine Research Methodology Workshop' with The Institute for Integrative Health of the US from 7 to 9 December 2016.

The workshop brought together internationally renowned experts from Baltimore, Zurich, Sydney and Hong Kong to present their experiences in the planning and practice of integrative medicine. The workshop attracted more than 100 overseas and local scholars to share their latest research findings and analysis in integrative medicine.



## 「智障人士受性侵害的處理」研討會

### Seminar on the Support for Sexual Assault Victims with Intellectual Disability



社會工作學系於2016年12月9日舉辦以「智障人士受性侵害的處理——如何改善法律保障和支援服務」為主題的研討會，五位講者為社會工作學系黃敬歲教授（左一）、講師吳惠貞女士（右三）、風雨蘭中心主任伍穎琳女士（右一）、法政匯思成員黃瑞紅大律師（右二）及平等機會委員會政策、研究及培訓科總監朱崇文博士（左二）。二百名與會者表現踴躍，積極發表意見和投入討論，表達對現行法例及智障人士權益的關注。

The Department of Social Work held a symposium on 'How to improve the legal protection and support services for victims of sexual assault who have intellectual disability (ID)' on 9 December 2016. Guest speakers of the event included Prof. Phyllis Wong (1st left) and Ms. Irene Ng (3rd right) from the Department of Social Work, Ms. Tiffany Ng (1st right) from Rainlily, Barrister Ms. Linda Wong (2nd right) from Progressive Lawyers Group and Dr. Ferrick Chu (2nd left) from the Policy, Research & Training Division of Equal Opportunities Commission. At the sharing sessions, about 200 stakeholders expressed their views on the existing ordinances as well as their concerns over the rights of people with ID.

## 桃李滿聯合、春風一甲子

### United College's 60th Anniversary



聯合書院六十周年院慶餐舞會於2016年12月10日假香港麗酒店舉行。今年籌委會以「桃李滿聯合、春風一甲子」為主題，讓不同年代的校友師生、新知舊雨、社會賢達，濟濟一堂共同見證書院的成長，並為書院未來的發展繼續努力。餐舞會邀請了榮譽贊助人香港特別行政區政務司司長林鄭月娥女士（中）蒞臨，與大學校董會主席梁乃鵬博士（前排左六）、沈祖堯校長（前排右五）、書院校董會主席兼院慶活動督導委員會主席張煊昌博士（前排右六）、院慶餐舞會籌委會主席殷巧兒女士（前排右四）、院長余濟美教授（前排左五）以及書院校董一同主持祝酒儀式。

The celebration banquet for the 60th Anniversary of United College was held on 10 December 2016 at Conrad Hong Kong. The celebratory event aimed at bringing the members of United College together for a joyous evening. Mrs. Carrie Lam Cheng Yuet-ngor (centre), Chief Secretary for Administration, HKSAR and Honorary Patron of the event joined Council Chairman Dr. Norman N.P. Leung (6th left, front row), Vice-Chancellor Prof. Joseph J.Y. Sung (5th right, front row), Dr. Thomas H.C. Cheung (6th right, front row), Chairman of the College Board of Trustees and Chairman of the College 60th Anniversary Celebration Steering Committee; Ms. Lina H.Y. Yan (4th right, front row), Chairperson of the College 60th Anniversary Banquet Organizing Committee; Prof. Jimmy C.M. Yu (5th left, front row), Head of United College, and the College trustees to toast the guests.

## 愛「共」鳴\*笑「融」情標語創作比賽頒獎典禮

### Embrace Diversity with Love & Harmony Slogan Competition

學生事務處殘疾學生支援服務於2016年7月舉辦了愛「共」鳴\*笑「融」情標語創作比賽，反應熱烈，兩個月內共收得參賽作品一百一十二份。比賽邀得學生事務處處長梁汝照先生（右二）、崇基學院學生輔導長高永雄教授（右一）、保安及交通事務處處長李永光先生（左一）及有特殊學習需要的中大學生作評審。頒獎典禮於12月29日舉行，得獎者包括職員、學生及有特殊學習需要的同學。冠軍為翻譯系的周梓芊同學（左六），其作品為「關心你需要 愛從來不少 共鳴心裡照 融洽不寂寥」。



學生事務處期望透過舉辦是次比賽及相關活動，於中大校園內推動共融，並營造關愛互助的文化，讓更多中大成員關注殘疾學生及其特殊學習需要。

The Student Disability Support Services of the Office of Student Affairs (OSA) organized a competition entitled 'Embrace Diversity with Love & Harmony Slogan Competition' in July 2016. Mr. Raymond Leung (2nd right), Director of Student Affairs; Professor Ko Wing-hung (1st right), Dean of Students, Chung Chi College; Mr. Simon Lee (1st left), Director of Security & Transport and CUHK students with special educational needs (SEN) were invited to be part of the judging panel. A total of 112 entries were received in 2 months. Winners included staff, students and students with SEN. Chow Tsz-chin (6th left), a student from the Department of Translation was awarded Champion of the competition.

The OSA is dedicated to promote integration and foster a compassionate campus culture. Through organizing this competition and other related activities, OSA hopes to raise the awareness of CUHK staff and students on matters related to students with disabilities and their special educational needs.



Information in this section can only be accessed with CWEM password.

若要瀏覽本部分的資料，請須輸入中大校園電子郵件密碼。

宣布事項 Announcements **新任校董** New Council Member

朱鼎健博士獲監督依據《香港中文大學條例》規程11第1(k)段指定，出任大學校董，任期三年，由2017年1月1日起生效。朱博士熱心推動中國體育與世界的交流，在體育領域建樹卓著，現為觀瀾湖集團主席兼行政總裁。



Dr. Kenneth T.K. Chu has been nominated by the Chancellor, in accordance with Statute 11.1(k) of *The Chinese University of Hong Kong Ordinance*, as a Member of the Council for a period of three years with effect from 1 January 2017. Dr. Chu has made great contributions to the sports development in China, and is currently Chairman and Chief Executive Officer of the Mission Hills Group.

非教學僱員經「中大人事信息系統」(CUPIS) 查閱整體表現評分及增薪點

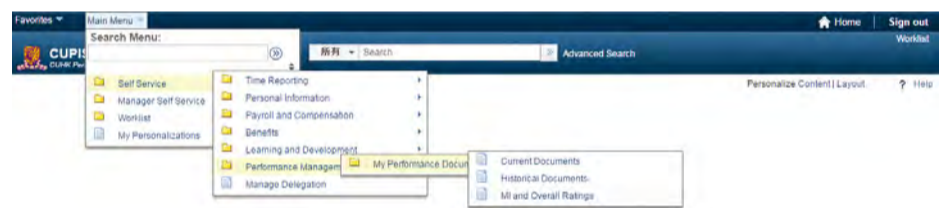
Information on Overall Performance Rating and Merit Increment (for Non-teaching Staff) to be Accessed via CUPIS

全職非教學僱員現可透過「中大人事信息系統」(CUPIS) 之僱員自助服務功能 (ESS)，查閱其按績效評核和發展制度 (PRDS) / 績效獎賞計劃 (PLRS) 於2015/16評核年度之整體表現評分及所獲發的增薪點。僱員可於登入CUPIS後到以下頁面查閱有關資料：



主要功能表 ▶ 自助服務 ▶ 績效管理 ▶ 我的績效文件 ▶ MI and Overall Ratings

Full-time non-teaching appointees may now refer to information on their overall performance ratings and Merit Increment granted for the 2015/16 review exercise, under the Performance Review and Development System (PRDS) / Performance-Linked Reward Scheme (PLRS), in the Employee Self-Service (ESS) of CUPIS. Such information may be accessed via CUPIS as follows:



Main Menu ▶ Self Service ▶ Performance Management ▶ My Performance Documents ▶ MI and Overall Ratings

請各部門主管通知其僱員上述安排。

Heads of departments/units are advised to convey the information above to their appointees.

文物館最新展覽 Latest Exhibitions of the Art Museum

百鳥迎春：雞年賀歲展 Heralds of Spring: Celebrating the Year of the Rooster

- 13.01-05.03.2017
- 展廳 II Gallery II

明代女畫家李因繪畫展 Her Distinguished Brushwork: An Exhibition Featuring Paintings by the Seventeenth-Century Artist Li Yin

- 14.01-12.03.2017
- 展廳 I Gallery I

星期四休館（公眾假期除外），2017年1月27至31日閉館

Closed on Thursdays (except public holidays) and 27-31.01.2017



## 口談實錄 / VIVA VOCE

Photo by ISO Staff

# 張樂陶

## Samantha Cheung

- 新聞與傳播學畢業生  
Journalism and Communication Programme alumna
- 2015至16年度文行忠信傑出獎得主  
Recipient of S.H. Ho College Eminent College Scholarship 2015–16



### 甚麼時候開始鑽研英文書法？

我覺得英文書法滲着濃濃的古典味道，曾向朋友表示如果有寫書法的沾水筆，便可以學寫了，結果朋友為我圓夢，去年2月送給我作生日禮物。網上有不少教授英文書法的片段，我跟着來學，愈練愈感興趣。其後，我開始在文字加上設計，並想如果將這些設計製成貼紙，既方便也好看。反正2015年底畢業後，未找到全職工作，便把構思付諸實行，去年3月還在善衡舉行的大笄地擺賣，反應很好。於是，我開設了一個臉書專頁，以Wood n Ink為名，把我的作品上載。取名「Wood」是因愛大自然，而書法另一必備工具是不同顏色的墨，故再加上「Ink」。

### 為何不學以致用，反而當了英文書法藝術的自由職業者？

自去年4月起，我在一間廣告公司上班，負責編排廣告在不同平台的面世時間。工作時間長且量大，每天營營役役的，身心皆疲，讓我覺得沒有意義，更無閒兼顧英文書法設計的工作，7月底我決定辭職。與廣告公司工作相比，從寫英文書法和設計構圖所獲的滿足感和鼓舞更大。支持和讚賞漸增，有人看到我的作品或購買貼紙後，會再找我書寫特別的語句、賀卡、商店招牌，甚或設計品牌標誌等，故我決定將愛好轉為一門「生意」。

### 自由職業人有多大程度的自由？

創業初期，訂單不多，我要替人補習和兼職翻譯補貼。自由職業者較上班族唯一優勝的地方，是遲些起床而已，但比上班更忙，甚麼都是自己包辦。接了訂單，更必須準時交貨，才可贏得信譽和回頭客。

### 業績如何？

這一行的競爭很大，網上有不少替人寫英文書法的廣告。為了增加競爭力，除持之以恆地練習外，我致力建立個人風格。一般來說，寫得工工整整便可，但我喜隨心出發，加上線條或大自然的事物構圖。貼紙以外，我又設計了日記本，客人可選配不同貼紙作小禮物。我亦分別為私人、團體和公司開班教授英文書法，又在善衡辦了兩次工作坊，學員人數也不少。這些努力沒有白費，最近收入也能達至與上班相若。

### 推廣書法藝術在現代生活有甚麼意義？

我認為書法是抒發的工具，個人的想法和情緒可借由書法的一字一語和附帶的圖像表達出來，繼而與人分享。

### 畢業前獲頒善衡書院的最重要獎學金之一，怎樣運用？

我不是說過喜歡大自然嘛，所以對環保和動物議題亦最為關心。我計劃利用這筆獎學金到海外修讀相關課程，已申請了劍橋大學的環境政策碩士課程，正待回覆。

### 書院的生活，有甚麼難忘的回憶？

很欣賞書院提供許多機會讓學生接觸不同文化，例如到烏干達當義工，高桌晚宴的嘉賓講者來自五湖四海，分享他們豐富的閱歷。我更喜愛全宿的理念，住宿時認識的朋友現已成為摯友，也是他們鼓勵我當自由職業人。



### How did you start English calligraphy?

I was deeply attracted by the classical taste of English calligraphy. I told my friend I only needed the special dip pen to start it. She gave me one as a birthday present last February. I then started learning English calligraphy from free online clips and became more and more enchanted. Later, I added design to the letterings and thought they would make good stickers. As I was still looking for a full-time job after graduation in late 2015, I started printing my designs out and selling them—first in S.H. Ho College's Night in March. The feedback was great. I went on to share my works on my Facebook page, 'Wood n Ink', which was named to reflect my love for Nature and the essential tool for calligraphy.

### Why did you choose to be a freelance English calligrapher instead of practising what you learned?

I was employed by an advertising company in April 2016 and was responsible for arranging the releasing schedule of advertisements on different platforms. Long working hours and a heavy workload left me with little energy or time for my calligraphy work. By July, I resigned. Calligraphy is something I'm truly passionate about and which makes me feel content and inspired. I began to get more attention and praises. Customers grew after seeing/purchasing my products and began to ask if I could do special sentences on cards, shop names or design logos for them. All these prompted me to turn my calligraphy hobby into a 'business'.

### How free can a freelancer be?

At first I didn't receive many orders. I had to make ends meet by giving private tutorings and doing translation work. Frankly speaking, the only advantage of becoming a freelancer is getting up late. A freelancer is basically a one-man band. I am even busier than when I was employed. Completing the orders timely is a must so as to build up my reputation and getting returning customers.

### How is your business going?

The competition is very keen. You can find hundreds of English calligraphy advertisements on the web. To be competitive, not only do I keep practising, but must also develop my personal style. The general requirement for calligraphy is to inscribe the words properly. I tend to incorporate my own sentiments in the form of simple lines or some natural shapes. In addition of stickers, I design diary books for customers to go with different stickers as gifts. I started teaching calligraphy in both private and corporate classes, including two workshops at S.H. Ho College, attracting quite a lot of students. My perseverance paid off, I believe. My income is close to that of working in the advertising company.

### What does promoting calligraphy mean?

It allows people to express. It's a way to channel your thoughts and emotions into words and images, then share with others.

### Being awarded one of the most important scholarships at S.H. Ho College, how will you use the fund?

As mentioned above, I love Nature. I am naturally drawn to issues of the environment and animal protection. I plan to use the fund to study related issues abroad. I am applying for the MPhil in Environmental Policy at Cambridge University.

### What are the most unforgettable moments of your hostel life at the College?

I appreciate the College's effort in offering opportunities for its students to be exposed to foreign cultures, e.g., arranging social service trips to Uganda, inviting guests from various disciplines to speak at high table dinners. I fully uphold the idea of full residence. I met many friends there. Some have become my best friends who supported me to be a freelancer. 📷